



Kiran Ahluwalia  
sanata: stillness







### **Kiran Ahluwalia BIOGRAPHY**

At the centre of Kiran Ahluwalia’s music is love in all its shades, from the yearning romantic to the divine love of Sufi Mysticism.

She is a modern exponent of the great vocal traditions of India and Pakistan which she honours intensely yet departs from in masterful, personal ways. Her original compositions embody the essence of Indian music while embracing influences from both the West and Africa -- specifically the Sahara. With her 5-piece group of electric and acoustic guitar, harmonium, tabla and electric bass, Ahluwalia creates boundary-breaking songs that invite us to explore the human condition, transcending the self by losing ourselves in love.

Born in India, raised in Canada and currently living in New York City – Ahluwalia’s last CD, *Aam Zameen: Common Ground* was awarded her second JUNO Award. Her discography, now six albums deep, is one of global music’s most interesting adventures. Her new album, *Sanata : Stillness* (released in Canada/ USA in October 2014 and worldwide in March 2015) is a hybrid of Indo-Saharan music.

In Kiran’s words, “When you take two styles and merge them together and you don’t want a simple cut and paste then you’re really developing a new hybrid genre. You’re doing something with no clear blueprints to help you. For me it’s important to blur the musical boundaries between my Indian background, influences from Western sounds and the things I love from the Sahara. It’s incredibly invigorating when I feel a connection in expressions from different cultures and then figure out ways to connect them seamlessly in my music. Those moments of discovery are nothing short of sublime. It’s really the essence of everything for me.”

Her ease of manner on stage makes her a unique and inspiring performer whose legion of fans continues to grow with every captivating performance. Kiran has toured regularly in North America and Europe and has performed at desert festivals in Mali, Morocco and India. Her music has garnered glowing praise from critics around the world. “*Ahluwalia is busy honing a transnational sound as fresh as tomorrow*” (Seattle Times) and “*Hers is a voice destined to enchant more than one generation*” (fRoots, UK).

Kiran has long been on a path to master the art of singing and composing. “When I was growing up in India”, she recalls, “there were concerts that people from all over would crowd into. These concerts featured a repertoire, language and content that was both demanding and beyond the experience of a child. I was, however, entranced by the sound and feel of the music, even from an early age.” Seeing the strong connection Kiran had to this music, her father purchased a reel-to-reel tape machine on a visit to Hong Kong. “My father would play tapes of Indian music for me on the reel-to-reel and we would also listen to Bollywood on the radio”, Kiran recalls. “So when a song came on that I wanted to learn, my mother would quickly write down the lyrics for me and I would sing along to learn the melody”.



From the time she was seven, Kiran immersed herself in Indian classical music and ghazal, a song form based on Urdu poetry. When the family immigrated to Canada she continued her musical training alongside her regular school. After graduating from University of Toronto in the early 1990s, she returned to India where she spent a decade of intense deep study with her classical guru Padma Talwalkar and her ghazal guru Vithal Rao. At the same time, she travelled throughout the Punjab, immersing herself in the style and approach of Punjabi folk songs. Finally in 2001, back at home in Toronto, she recorded her first commercial CD, *Kashish-Attraction*. This was followed by the JUNO-winning *Beyond Boundaries* in 2003 and then a self-titled compilation that was released worldwide in 2005.

Before composing for her 4<sup>th</sup> album, Kiran met her musical and marital partner Rez Abbasi. A New York City jazz guitarist with a Pakistani-American background, Rez's accolades include No. 1 Rising Star Guitarist on Downbeat magazine's International Critic's Poll. His arrangements and ideas played a crucial role in influencing Kiran to compose and present in a more modern sensibility. Together they travelled to Portugal to collaborate with fado musicians for Kiran's 5<sup>th</sup> recording *Wanderlust* - winner of the 2009 Songlines/WOMAD Best Newcomer Award in the UK.

Through a chance encounter with the legendary Malian group Tinariwen, Kiran became fascinated by the guitar-driven approach of Tuareg music of the Sahara desert. After intensely studying Tuareg and other West African music she was convinced she needed to own the addictive, hypnotic and cyclic rhythms in her own compositional ideas. In 2011 she released her second JUNO winning album *Aam Zameen : Common Ground*. Recorded in Paris and Toronto, it featured her Saharan friends, Tinariwen.

Her latest recording *Sanata : Stillness* is a synthesis of Indian, western jazz and Saharan sounds - all of which she brings into a style uniquely her own. Writing both the words and music for her newest release, Kiran's songs speak about: the unattainable, both the beloved and the divine, realizing female desire by throwing away all shame, and untying the knots that bind us to stale embraces. Her compositions and arrangements are a reflection of an ongoing quest to create timeless music in a modern and global context that looks to the future while still maintaining a vital line to its storied past.

## 1. HAYAT

Lyrics & music: *Kiran Ahluwalia*

Arrangement: *Rez Abbasi*

*Beeti hee jayai apnee hee saye mai hayat oh hayat  
Khainchtee hee jayai lataktee aahain hayat oh hayat*

*Be hisab battai hai hum bazam hum zubaan guftgu jordu  
melai koi kab kahan*

*Panahgeer rahi hu teree hayat oh hayat*

*Bezaar cut rahee hai e dostana izhaar e khayal e jane e jana  
Pehli si aahe pehla phasanaa hayat oh hayat*

Life drifts in its own shadow.

Dragging along lounging sighs, life o life.

Those who speak my tongue are unevenly scattered.

Still, I collect conversations. I may run into someone.

I've been your refugee, life o life.

It's wasting away, chasing ideas of love, my friend.

Those first sighs, that first story, life o life.



## 2. JAANE NA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Kiran Thakrar & Rez Abbasi

*Jaane Na Jaane Na Jaane Na Koi Jaane Na*

*Mere undar ik kamra hai*

*Jiske darwazay pe likha hai*

*Yahan ana mana hai*

*Phir bhi ik chahat hai*

*Jo kehti rehti hai chupke*

*Kuch kami hai tujhe is nashe mai yeh tunai bhi mana*

*Kya padi hai nahin to kay manai tujhe yun pukara*

*Todo yeh tala dekho yeh nazara*

*Khulti hai yoon zindagi*

*Aur phir torda tala*

*Aur kampte dheeme kadam rakhai*

*Kale kale ghanai se abr wahan yoon garjay*

*Badal hi badal thay wahan pe asai asai*

*Na mai bhagi yeh jang na mai hari*

*Khulti hai yoon zindagi*

No-one knows, no-one knows, no-one knows,  
absolutely no-one knows.

There is a room inside me  
with a sign that says, "Do Not Enter".

But still there's a nagging desire  
that keeps whispering,

"You agree this intoxication is incomplete  
or why do I call out to you in haste,  
break this lock, look inside.  
That's how life opens up."

So then I broke the lock  
and took trembling quiet footsteps in.  
The blackest of black thick clouds were thundering away.  
There were clouds upon clouds, one bigger than the other.  
I didn't run. I didn't lose this war.  
That's how life opens up.

## 3. SANATA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Yehi hai sanata tujhe chordnai ka*

*Kabhi na kabhi aayega yaqeen bandhan tordnai ka*

*Kisnai socha tha yehi hona tha taazi agosh nay basi hona tha*

*Chanchal man ki halchal kaisay laoon dobara*

*Ziddi pasand nai aur kya lana tha, tujko pana tha to khud ko khona tha*

*Har ang rang mai dooba, ab tarsay kinara*

This is the deafening stillness of having left you.

The certainty of breaking the knot will eventually dawn on me.

Who would have thought that a fresh embrace would stale.

The playful commotion in the heart. How do I live it again?

What else would stubborn desire bring? To attain you, I lost myself.

Every gesture drowned in colour is now anxious for the water's edge.

## 4. TAMANA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Tamana meri jagi hai aaj pehna hai arzoo ka taaj*

*Mainai dhoondha dil ka kaaj*

*Kaisai bataoo raaz phainkee saari apni laaj*

*Koi na jaane yehi hai elaaaj*

*Talab meri tashnagi kwahishain sare khwaab*

*Mano na mano yehi hai meri zaat*

My desire awoke today, I wore it as a crown.

I found the buttonhole of the heart.

How should I reveal the secret, I threw away all my shame.

No-one knows this is the cure.

My desires, my thirst, my wishes, all my dreams.

Like it or not, this is my caste.

## 5. HUM DONO

Instrumental

Music: Kiran Ahluwalia & Rich Brown



## 6. JHOOM

Lyrics: Naza Sholapuri

Music: Aziz Nazan

Arrangement: Rez Abbasi & Kiran Thakrar

*Jhoom baraabar jhoom sharaabii jhoom baraabar jhoom  
Kaalii ghataa hai mast fazaa hai  
Jam utha kar ghoom ghoom ghoom*

*Iskai peenai se tabiiyat mein ravaani aaye  
Isko boodha bhi jo peelee to javaani aaye  
Peenai vale tujhe aajaagaa peenai ka maza  
Iske har ghoot main poshida hai jeenai kaa mazaa  
Baat to jab hai ke tu mai kaa paristar banai  
Tuu nazar daal de jis par vo hi maikhwari banai  
Mausam-e-gul mein to peenai ka mazaa aata hai  
Peenai valon ko hi jeenai ka maza aata hai  
Jaam uthaale muh se lagaale  
Muh se lagaakar choom choom choom*

*Jo bhi aata hai yahaan peekai machal jaata hai  
Jab nazar saaqee ki padati hai sambhal jaata hai  
Aa idhar jhoomakai saaqee ka leke naam utha  
Dekh vo abr utha tu bhi zara jaam utha  
Is qadar peelai ke rag-rag mein suroor aajaai  
Qasarat-e-mai se terai cheharai pe noor aajaai  
Isakai har katarai mein naazaan hai nihaa dariyadilee  
Isake peenai se ataa hoti hai ik zindaadilee  
Shaan se peelai shaan se jeelai  
ghoom nashai mein ghoom ghoom ghoom*

Sway in rhythm, o drinker, sway  
Black clouds are overhead, the wind is intoxicating.  
Pick up the wine glass and sway, sway, sway.

Drinking this leads to liveliness.  
It brings youth even to the elderly.  
Feel the delight of drinking.  
Every gulp reveals the pleasure of life.  
The ultimate goal is you become a fan of wine.  
Whoever you gaze upon will become a drunkard.  
Drink with pleasure in the season of blooms.  
Only drinkers know how to enjoy life.  
Pick up the glass to your lips.  
Touch it with your lips and kiss, kiss, kiss

Whoever comes here becomes playful.  
The wine bearer's gaze brings control again.  
Come dance, pick up the glass in the name of the wine bearer.  
Look, the cloud rose so you too should raise your glass.  
Drink so that pleasure runs in every vein.  
The abundance of wine will enlighten your face.  
Infinite generosity is hidden in every drop.  
Drinking this bestows vigour.  
Drink proudly live proudly.  
Sway in intoxication sway,  
sway, sway.





## 7. TASKEEN

Music: Kiran Ahluwalia

Lyrics: Samina Tabassum

Arrangement: Rez Abbasi

*Tumharay honthon nai kitnay honton say taskeen ka jaam piya  
Kitnay badan tumharay jism ki sunehari chadar  
ko ordh kar sotay rahay*

*Mujhe Isse koi garz nahi  
Kay aaj say pehlai tumahari ankhay  
kitni ankhon kay samandar mai doobti ubharti raheen*

*Mujhe uus lamhay say pyar hai  
jab tumne apni kirdaar ki sachae ka zeher piya  
Jab tumne kaha mujhe chaand samajhnay vali nadaan auroot  
Main chaand nahi, chand ka daag hoon  
Bas usi lamhay mujhe ehssas hua  
Agar tum na hotay to chaand kitna adhoora hota*

However many lips you drank satisfaction from.  
However many slept under the golden blanket of your body.

I'm not bothered  
that before today your eyes drowned and surfaced  
in the seas of however many others.

I am in love with that moment  
When you drank the poisonous truth of yourself.  
When you said, "Gullible woman - you think I am the moon.  
I am not the moon, I'm the blemish on the moon."  
There and then I realized  
how incomplete the moon would be without you.

## 8. QAZA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Chordo yeh barbadi dil ki  
Tordo awazon ki zanjeerain mun mai  
Gandhan bandhan dil kai kholo  
Mun ki kaali nagari jhelo*

*Andhere hazaroon taraf jayain kahan  
Hath thame hue tu hai  
Tujhko chordo kahan ai qaza*

*Purani yadoon kai tufani daerai  
Basi rishtai bigrdai nazarai  
Haqiqat-e-dil kai hain darwazae  
Khulte hain khulte nahi  
Gum na ho jaun inmai*

Leave this destruction of the heart.  
Break the chains of voices within.  
Open the knots and ties.  
Put up with the dark alley of the mind.

Darkness in a thousand directions. Where shall we go?  
Clutching my hand there you are.  
Destiny - where should I leave you?

Whirlwind circles of old memories,  
stale kinships, ruined prospects.  
The truth of the heart has many doors.  
Some open some don't.  
Don't get lost in them.



## 9. LAMENT

Lyrics: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Music: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Arrangement: *Rez Abbasi*

*Shama paiyaan terai bina tu ghar aa dholna  
Ro ro kai mai devaan sada tu ghar aa dholna*

The evening arrives without you - my love, come home

Through tears I call out - my love, come home

### Thanks to:

All the musicians and engineers who worked on the record, Nitin Mitta for initiating Janne Na with the groove, other musicians who have also been on the road with this music - *Will Holshouser, Mamadou Ba, Sameer, Gupta, Art Bailey, Rob Curto, David Phillips, Sudeip Ghosh, Anand Vankara, Jayant Manchanda, Varun Gupta*, our fearless manager, *Josh Keller, Rachel Noemi* for filling in all the blanks always, consultant and past manager *Ian Menzies*, future Queen of the World *Sahiba Kaur Chawla* for the front cover pic, *Fernando Elizalde* for the Morocco photo shoot and *Joseph Mathew* for the Jaipur one and for the video of Hayat (...youtube), *Ayaz Ahmed* for his continual help with words, *Mr. Legal Ali Sachedina*, all our agents especially *Matt Greenhill & Mel Puljic* at FLi, *Jaswinder Singh* at Asian Arts Agency, *Susan Rosenberg* at Magenta, *Julia Beyer, Diz Heller, Sarah Ash* & all the good folks at *ARC Music* and the fine-fine folks at *The Canada Council of The Arts*.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund) and of Canada's Private Radio Broadcasters.





## Kiran Ahluwalia - BIOGRAPHIE

L'amour dans toutes ses nuances est l'élément pivot de la musique de Kiran Ahluwalia, allant du désir ardent à l'amour divin de la spiritualité soufie.

Cette interprète des temps modernes des superbes chants traditionnels de l'Inde et du Pakistan les exécute avec une grande fidélité tout en y ajoutant avec brio quelques touches personnelles. Les mélodies qu'elle compose sont profondément ancrées dans la musique indienne, bien que marquées d'influences occidentales et africaines, en particulier du Sahara. Avec son orchestre qui associe 5 musiciens, respectivement à la guitare électrique, guitare acoustique, harmonium, au tabla et à la basse électrique, Kiran Ahluwalia produit des chansons au-delà de toute frontière musicale qui invitent l'auditeur à considérer la condition humaine, à se surpasser en plongeant dans l'amour.

Kiran Ahluwalia, native de l'Inde, a passé son enfance au Canada et vit actuellement à New York. Son précédent CD intitulé *Aam Zameen : Common Ground* lui a valu de recevoir le prix JUNO pour la seconde fois. Cette artiste compte à son actif six albums des plus pittoresques au sein de la musique du monde. Son nouvel opus, *Sanata : Stillness* (sort au Canada / États-Unis en Octobre 2014 et mondialement en Mars 2015) présente un genre hybride associant musique de l'Inde et du Sahara.

Selon Kiran “ Quand on prend et associe deux styles, sans se contenter de “ couper-coller “ on donne alors véritablement naissance à un nouveau genre hybride. Ce, sans l'aide d'aucune “ matrice “ musicale. Je trouve essentiel de gommer toute frontière musicale entre mes origines indiennes, les influences des sons d'Occident et les éléments que j'adore dans la musique du Sahara. C'est pour moi un sentiment des plus stimulants quand je perçois une connexion dans les expressions musicales de différentes cultures, puis trouve un moyen de les associer de façon fluide dans mes compositions. Ces moments d'accomplissement sont absolument sublimes. C'est pour moi la quintessence de toute chose. “

Cette artiste est parfaitement à l'aise sur scène, ce qui en fait une interprète unique et passionnante qui à chacun de ses concerts fascine et conquiert un public toujours croissant. Kiran s'est produite régulièrement en tournée en Amérique du Nord, en Europe et a participé à des festivals dans le désert au Mali, au Maroc et en Inde. Sa musique est encensée par la critique à travers le monde. “ Ahluwalia s'attache avec un soin d'orfèvre à produire des mélodies *transnationales* d'un caractère aussi nouveau que la musique de demain “ (Seattle Times) et “ La voix de cette artiste ne manquera pas de captiver plus d'une génération “ (fROOTS, Royaume-Uni).

Kiran cisèle depuis longtemps son talent en vue de maîtriser l'art du chant et de la composition. “ J'ai passé mon enfance en Inde “ raconte Kiran. “ Il y avait des concerts où se ruait une foule de gens venus de partout. On y entendait un répertoire, un langage et des textes qui interpellaient l'auditoire, au-delà de l'entendement pour un enfant. Et pourtant dès mon plus jeune âge, je suis tombée sous le charme des sons et de l'ambiance de cette musique. “ Son père, voyant la forte attirance de Kiran pour cette musique, à l'occasion d'un voyage à Hong Kong acheta un magnétophone à bandes. Kiran raconte “ Mon père me faisait entendre sur ce magnétophone de la musique indienne et nous écoutions également de la musique Bollywood à la radio. Aussi, lorsqu'il y avait une chanson que je souhaitais apprendre, ma mère prenait rapidement note des paroles pour moi et je chantais en suivant la mélodie afin de l'apprendre. “



Elle n'a que sept ans lorsqu'elle se plonge dans la musique indienne classique et les ghazal (chants s'appuyant sur des poèmes en langue ourdoue). Lorsque sa famille part s'installer au Canada, Kiran continue sa formation musicale parallèlement à son éducation scolaire. Puis au début des années 1990, diplômée de l'université de Toronto, elle décide de retourner en Inde où elle passera une dizaine d'années à étudier en profondeur la musique classique et les ghazal respectivement sous la houlette des gourous Padma Talwalkar et Vithal Rao. Durant cette même période, elle sillonne les routes du Pendjab, se plongeant dans les chants folkloriques de cette région dont elle étudie le style et la démarche. Enfin en 2001, de retour à Toronto, elle enregistre son premier CD destiné au public intitulé *Kashish-Attraction*, suivi en 2003 par l'album *Beyond Boundaries* pour lequel le prix JUNO lui est attribué, puis suit en 2005 une compilation éponyme publiée à l'échelle mondiale.

Avant de composer en vue de son quatrième opus, Kiran fit la connaissance de Rez Abbasi, aujourd'hui son compagnon sur scène et à la ville. Ce guitariste de jazz d'origine américano-pakistanaise vivant à New York a notamment été élu " N° 1 - étoile montante de la guitare " au sondage international des critiques du magazine Downbeat. On retrouve l'influence marquante de ses arrangements et de ses idées musicales dans les compositions et les présentations de Kiran empreintes d'une sensibilité plus contemporaine. Ils se sont tous deux rendus au Portugal afin de travailler avec des musiciens de fado en vue du 5ème opus de Kiran, *Wanderlust*, album pour lequel elle reçut en 2007 le prix Musique Songlines WOMAD Révélation de l'année (Royaume-Uni).

Ayant eu l'heureuse fortune de faire la connaissance du groupe malien légendaire Tinariwen, Kiran est alors fascinée par la musique touareg et l'approche de cette musique du désert du Sahara avec la guitare pour instrument phare. Après une étude en profondeur de la musique touareg et d'autres genres d'Afrique de l'Ouest, elle devient persuadée qu'il lui faut injecter dans les concepts compositionnels de son cru ces rythmes cycliques, fascinants, irrésistibles. En 2011 sort son album, *Aam Zameen : Common Ground*, qui lui vaut de remporter pour la deuxième fois le prix JUNO. Opus enregistré à Paris et à Toronto et sur lequel figurent ses amis du Sahara, le groupe Tinariwen.

Son tout dernier album, intitulé *Sanata : Stillness*, allie musique indienne, jazz occidental et sons du Sahara, que cette artiste mêle ensemble dans un style qui lui est propre et qui la rend unique. Les chansons, dont Kiran a écrit les paroles et la musique, ont pour thèmes : l'inaccessible, aussi bien en qui concerne ceux qu'on aime que l'amour divin, concrétiser ses souhaits en tant que femme en se dépouillant de tout sentiment de honte et en dénouant les liens qui nous enchaînent à des étreintes au charme flétri. Les compositions et les arrangements reflètent la quête constante de cette artiste, qui vise à créer une musique intemporelle dans un contexte moderne et mondial tournée vers l'avenir tout en restant fidèle à son riche passé.

## 1. HAYAT

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Beeti hee jayai apnee hee saye mai hayat oh hayat  
Khainchtee hee jayai lataktee aahain hayat oh hayat*

*Be hisab battai hai hum bazam hum zubaan guftgu  
jordu melai koi kab kahan  
Panahgeer rahi hu teree hayat oh hayat*

*Bezaar cut rahee hai e dostana izhaar e khayal e jane e jana  
Pehli si aahe pehla phasanaa hayat oh hayat*

La vie se glisse dans sa propre ombre  
Traînant derrière elle de longs soupirs, Vie ô Vie.

Ceux qui parlent ma langue sont dispersés.  
Néanmoins, j'entretiens des conversations.  
Il peut m'arriver de rencontrer quelqu'un.  
En toi je me réfugie, Vie ô Vie.

Elle s'étirole, en quête d'idées romantiques, mon ami.  
Ces premiers soupirs, cette première histoire, Vie ô Vie.



## 2. JAANE NA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Kiran Thakrar & Rez Abbasi

*Jaane Na Jaane Na Jaane Na Koi Jaane Na*

*Mere undar ik kamra hai*

*Jiske darwazay pe likha hai*

*Yahan ana mana hai*

*Phir bhi ik chahat hai*

*Jo kehti rehti hai chupke*

*Kuch kami hai tujhe is nashe mai yeh tunai bhi mana*

*Kya padi hai nahin to kay manai tujhe yun pukara*

*Todo yeh tala dekho yeh nazara*

*Khulti hai yoon zindagi*

*Aur phir torda tala*

*Aur kampte dheeme kadam rakhai*

*Kale kale ghanai se abr wahan yoon garjay*

*Badal hi badal thay wahan pe asai asai*

*Na mai bhagi yeh jang na mai hari*

*Khulti hai yoon zindagi*

Personne ne sait, personne ne sait, personne ne sait,

absolument personne ne sait

Qu'en moi il est un endroit

Marqué " Interdit d'entrer ".

Et pourtant un désir lancinant

Ne cesse de murmurer,

" Tu sais bien que cette ivresse n'est pas absolue

Ou pourquoi donc t'appellerai-je d'urgence !

Force ce verrou,

Regarde à l'intérieur.

Ainsi la vie éclot. "

J'ai donc forcé ce verrou

Et en frémissant suis entrée sans bruit.

D'épais nuages terriblement noirs grondaient s'éloignant

En un long défilé, toujours plus imposants.

Je ne me suis pas enfuie. Je n'ai pas perdu cette guerre.

Ainsi la vie éclot.

## 3. SANATA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Yehi hai sanata tujhe chordnai ka*

*Kabhi na kabhi aayega yaqeen bandhan tordnai ka*

*Kisnai socha tha yehi hona tha taazi agosh nay basi hona tha*

*Chanchal man ki halchal kaisay laoon dobara*

*Ziddi pasand nai aur kya lana tha, tujko pana tha to khud ko khona tha*

*Har ang rang mai dooba, ab tarsay kinara*

Voilà le calme assourdissant qui me vaut de t'avoir quitté.

La certitude de cette rupture finira bien par me gagner.

Qui aurait pensé qu'une étreinte nouvelle puisse perdre son éclat.

Les joyeux battements affolés du cœur. Comment puis-je revivre cela ?

À quoi d'autre aboutirait un désir obstiné ? En voulant t'atteindre, je me suis perdue moi-même.

Chaque geste noyé de couleur brûle d'atteindre la rive.

## 4. TAMANA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Tamana meri jagi hai aaj pehna hai arzoo ka taaj*

*Mainai dhoondha dil ka kaaj*

*Kaisai bataoo raaz phainkee saari apni laaj*

*Koi na jaane yehi hai elaaaj*

*Talab meri tashnagi kwahishain sare khwaab*

*Mano na mano yehi hai meri zaat*

Aujourd'hui mon désir s'est éveillé, je l'arbore telle une couronne.

J'ai trouvé l'ouverture du cœur.

Comment révéler le secret, je me suis débarrassée de toute ma honte.

Personne ne sait que c'est là le remède.

Mes désirs, ma soif, mes souhaits, tous mes rêves.

Qu'on le veuille ou non, c'est ma caste.

## 5. HUM DONO

Instrumental

Music: Kiran Ahluwalia & Rich Brown



## 6. JHOOM

Lyrics: Naza Sholapuri

Music: Aziz Nazan

Arrangement: Rez Abbasi & Kiran Thakrar

*Jhoom baraabar jhoom sharaabii jhoom baraabar jhoom  
Kaalii ghataa hai mast fazaa hai  
Jam utha kar ghoom ghoom ghoom*

*Iskai peenai se tabiiyat mein ravaani aaye  
Isko boodha bhi jo peele to javaani aaye  
Peenai vale tujhe aajaaegaa peenai ka maza  
Iske har ghoot main poshida hai jeenai kaa mazaa  
Baat to jab hai ke tu mai kaa paristar banai  
Tuu nazar daal de jis par vohi maikhwar banai  
Mausam-e-gul mein to peenai ka mazaa aata hai  
Peenai valon ko hi jeenai ka maza aata hai  
Jaam uthaale muh se lagaale  
Muh se lagaakar choom choom choom*

*Jo bhi aata hai yahaan peekai machal jaata hai  
Jab nazar saaqee ki padati hai sambhal jaata hai  
Aa idhar jhoomakai saaqee ka leke naam utha  
Dekh vo abr utha tu bhi zara jaam utha  
Is qadar peelai ke rag-rag mein suroor aajaai  
Qasarat-e-mai se terai cheharai pe noor aajaai  
Isakai har katarai mein naazaan hai nihaa dariyadilee  
Isake peenai se ataa hoti hai ik zindaadilee  
Shaan se peelai shaan se jeelai  
ghoom nashai mein ghoom ghoom ghoom*

Suis le rythme en te balançant, ô buveur, que ça balance  
Au-dessus de nous des nuages noirs, le vent qui enivre.  
Prends le verre de vin et tanguie, tanguie, tanguie.

En le buvant tu vas t'animer.  
Il apporte la jeunesse même aux plus âgés.  
Savoure le plaisir de boire.  
Chaque gorgée te révèle les plaisirs de la vie.  
Le but ultime est de faire de toi un grand amateur de vin.  
Toute personne que tu regardes deviendra alcoolique.  
Bois avec délice à la floraison.  
Seuls les buveurs savent apprécier la vie.  
Prends un verre et porte-le à tes lèvres.  
Tout contre tes lèvres et embrasse, embrasse, embrasse.

L'enjouement gagne tous ceux qui viennent ici.  
Le regard de celui qui a du vin redonne le contrôle.  
Viens danser, prends le verre au nom de celui qui a du vin.  
Vois le nuage qui s'est élevé, toi aussi lève donc ton verre.  
Bois, que le plaisir se déverse dans chacune de tes veines.  
Le vin en abondance éclairera ton visage.  
Dans chaque goutte réside cachée une générosité infinie.  
Cette boisson est énergétique.  
Bois avec fierté, vis avec fierté.  
Tanguie ivre, tanguie, tanguie, tanguie.



## 7. TASKEEN

Music: Kiran Ahluwalia

Lyrics: Samina Tabassum

Arrangement: Rez Abbasi

*Tumharay honthon nai kitnay honthon say taskeen ka jaam piya  
Kitnay badan tumharay jism ki sunehari chadar  
ko ordh kar sotay rahay*

*Mujhe Isse koi garz nahi  
Kay aaj say pehlai tumahari ankhay  
kitni ankhon kay samandar mai doobti ubharti raheen*

*Mujhe uus lamhay say pyar hai  
jab tumne apni kirdaar ki sachae ka zeher piya  
Jab tumne kaha mujhe chaand samajhnay vali nadaan auroot  
Main chaand nahi, chand ka daag hoon  
Bas usi lamhay mujhe ehsaas hua  
Agar tum na hotay to chaand kitna adhoora hota*

Quel que soit le nombre de lèvres dont tu as tiré satisfaction  
Quel que ce soit le nombre de partenaires qui ont dormi  
sous la couverture d'or qu'est ton corps.

Que m'importe  
Qu'avant aujourd'hui ton regard ait plongé et refait surface  
Dans l'océan d'autres, quel qu'en soit le nombre.

J'adore ce moment  
Où tu buvais la vérité toxique à ton sujet.  
Quand tu as dit " Femme naïve – tu penses que je suis la lune.  
Je ne suis pas la lune, je suis une tâche sombre sur la lune. "  
Alors je me suis rendu compte  
Combien la lune serait incomplète sans toi.

## 8. QAZA

Lyrics & music: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Chordo yeh barbadi dil ki  
Tordo awazon ki zanjeerain mun mai  
Gandhan bandhan dil kai kholo  
Mun ki kaali nagari jhelo*

*Andhere hazaroon taraf jayain kahan  
Hath thame hue tu hai  
Tujhko chordo kahan ai qaza*

*Purani yadoon kai tufani daerai  
Basi rishtai bigrdai nazarai  
Haqiqat-e-dil kai hain darwazae  
Khulte hain khulte nahi  
Gum na ho jaun inmai*

Abandonne ces ravages qui brisent le cœur.  
Libère-toi de l'asservissement des voix intérieures.  
Délie nœuds et liens.  
Accepte le sentier obscur de l'esprit.

L'obscurité dans un millier de directions. Laquelle dois-je prendre ?  
Te voilà qui tient ma main.  
Destin – où dois-je te quitter ?

Tourbillons de souvenirs anciens,  
Tendresses fanées, projets gâchés.  
La vérité du cœur comporte de nombreuses portes.  
Certaines s'ouvrent, d'autres non.  
Ne t'y perds pas.



## 9. LAMENT

Lyrics: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Music: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Arrangement: *Rez Abbasi*

*Shama paiyaan terai bina tu ghar aa dholna*  
*Ro ro kai mai devaan sada tu ghar aa dholna*

La nuit tombe alors que tu n'es pas là, reviens mon amour  
En pleurs je t'appelle, reviens mon amour.

**Remerciements :** Merci à *Nitin Mitta* pour avoir créé le rythme de la chanson *Jaane Na*, ainsi qu'à tous les musiciens et techniciens qui ont contribué à réaliser ce disque, aux musiciens qui ont sillonné les routes pour faire connaître cette musique à savoir *Will Holshouser, Mamadou Ba, Sameer, Gupta, Art Bailey, Rob Curto, David Phillips, Sudeip Ghosh, Anand Viankara, Jayant Manchanda, Varun Gupta*, à notre audacieux impresario *Josh Keller, Rachel Noemi* pour toujours combler les vides, à *Ian Menzies*, conseiller et notre précédent impresario, à la future Reine du monde *Sahiba Chawla* pour la photo de couverture, à *Fernando Elizalde* pour les photos au Maroc et à *Joseph Mathew* pour celles prises à Jaipur, à *Ayaz Ahmed* pour son aide constante à trouver le bon mot, à *M. Ali Sachedina* pour son aide sur le plan juridique, à tous nos agents et en particulier à *Matt Greenhill* chez *FLi*, *Jaswinder Singh* chez *Asian Arts Agency*, ainsi qu'aux très sympathiques membres du *Conseil des Arts du Canada*.

Nous remercions le Conseil des arts du Canada de son soutien.

Nous remercions le gouvernement du Canada de son appui financier par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada) et des radiodiffuseurs privés du Canada.







## Kiran Ahluwalia BIOGRAPHIE

Im Zentrum von Kiran Ahluwalias Musik liegt Liebe in all ihren Schattierungen, von der sehnsuchtsvollen romantischen Liebe zur göttlichen Liebe des Sufi-Mystizismus.

Sie ist eine moderne Vertreterin der großen Gesangstraditionen Indiens und Pakistans, die sie in Ehren hält und von denen sie dennoch in meisterhafter, persönlicher Weise abweicht. Ihre Eigenkompositionen verkörpern die Essenz indischer Musik, während sie gleichzeitig Einflüsse aus dem Westen und Afrika mit einschließt – besonders die der Sahara. Mit ihrer fünfköpfigen Gruppe mit akustischer und elektrischer Gitarre, Harmonium, Tabla und E-Baß, kreierte Ahluwalia grenzüberschreitende Songs, die uns einladen, das Wesen des Menschen zu ergründen, das Selbst zu transzendieren, indem wir uns in Liebe verlieren.

In Indien geboren, in Kanada aufgewachsen, und zur Zeit in New York City ansässig – Ahluwalias letzte CD *Aam Zameen: Common Ground* gewann ihren zweiten JUNO-Preis. Ihre Discographie, jetzt aus 6 CDs bestehend, ist eine Reise in die interessantesten Abenteuer globaler Musik. Ihr neues Album, *Sanata : Stillness* (in Kanada/USA im Oktober 2014, und weltweit im März 2015 erschienen) ist eine gemischte Form von Indo-Sahara Musik.

In Kirans Worten: „Wenn man zwei Stile miteinander verschmilzt und dabei nicht einfach ein zusammengestückeltes Flickwerk haben will, dann entwickelt man in Wirklichkeit ein neues, hybrides Genre. Man macht etwas, für das es keine klaren Vorgaben gibt. Es ist mir wichtig, die musikalischen Grenzen zwischen meiner indischen Herkunft, den Einflüssen westlicher Sounds und den Klängen aus der Sahara, die ich liebe, zu verwischen. Es ist unglaublich belebend, wenn ich die Verbindung im Ausdruck verschiedener Kulturen spüre und dann Wege ausarbeite, sie in meiner Musik nahtlos zu verbinden. Diese Momente der Entdeckung sind einfach sublim. Das bedeutet für mich die innerste Essenz von allem.“

Ihr ungekünsteltes Auftreten auf der Bühne macht sie zu einer einzigartigen und inspirierenden Performerin. Die Scharen ihrer Fans wachsen mit jedem fesselnden Konzert. Kiran tritt regelmäßig in Nordamerika und Europa auf und sang auch in Wüstenfestivals in Mali, Marokko und in Indien. Ihre Musik erhielt glühendes Lob von Kritikern aus aller Welt. „*Ahluwalia verfeinert einen transnationalen Sound, so frisch wie das ‚morgen‘.*“ (Seattle Times), und „*Ihre Stimme ist dazu bestimmt, mehr als nur eine Generation zu verzaubern.*“ (fRoots, UK).

Kiran befindet sich schon lange auf dem Pfad, die Kunst des Singens und des Komponierens zu erlernen. „Als ich in Indien aufwuchs“, erinnert sie sich, „gab es Konzerte zu denen Menschen aus aller Welt hinstürmten. Diese Konzerte enthielten Repertoire, Sprache und Inhalte, die anspruchsvoll waren und über die Erfahrungen eines Kindes hinausgingen. Ich war jedoch von dem Sound und Feeling der Musik verzaubert, schon von klein auf.“ Ihr Vater beobachtete die starke Verbindung, die Kiran zu dieser Musik hatte und kaufte auf einer Reise nach Hong Kong ein Tonbandgerät. „Mein Vater spielte mir auf diesem Gerät Bänder indischer Musik vor und wir hörten im Radio Bollywood an. Wenn ein Lied kam, das ich lernen wollte, schrieb mir meine Mutter die Texte auf und ich sang dann mit, um die Melodie zu lernen.“



Von ihrem siebten Lebensjahr an vertiefte Kiran sich in das Studium klassischer Musik und Ghazals, einer Liedform, die auf Urdu Poesie basiert. Als die Familie nach Kanada auswanderte, setzte sie neben ihrer Schule ihre musikalische Ausbildung fort. Nachdem sie in den 1990ern von der Universität Toronto graduierte, ging sie nach Indien, wo sie ein Jahrzehnt in intensivem Studium mit ihrem klassischen Guru Padma Talwalkar und ihrem Ghazal Guru Vithal Rao verbrachte. Gleichzeitig bereiste sie den gesamten Punjab und vertiefte sich in Stil und Methode der punjabi Volkslieder. 2001 nach Toronto zurückgekehrt, nahm sie ihre erste CD, *Kashish-Attraction* auf. Ihr folgte 2003 die JUNO-gekrönte CD *Beyond Boundaries* und dann 2005 eine Selbstbetitelt Compilation, die weltweit veröffentlicht wurde.

Bevor sie ihr viertes Album komponierte traf Kiran ihren musikalischen und Ehepartner Rez Abbasi. Zu den Errungenschaften des New Yorker Jazzgitarristen pakistani-amerikanischer Herkunft zählt der 1. Platz als ‚Rising Star Guitarist‘ der ‚internationalen Kritiker-Umfrage‘ des Downbeat-Magazins. Seine Arrangements und Ideen spielten eine bedeutende Rolle darin, ihren Kompositionen und Auftritten ein moderneres Gefühl zu verleihen. Sie reisten gemeinsam nach Portugal, um an Kirans fünftem Album *Wanderlust* mit Fado-Musikern zusammenzuarbeiten (2009 in UK mit dem Songlines/WOMAD *Best Newcomer*-Preis ausgezeichnet).

Durch ein zufälliges Zusammentreffen mit der legendären Gruppe aus Mali, Tinariwen, traf Kiran auf die faszinierenden, Gitarrengetriebenen Klänge der Tuareg-Musik der Sahara. Nach einem intensiven Studium der Tuareg und anderer westafrikanischer Musik war sie überzeugt, daß sie die süchtigmachenden, hypnotischen und zyklischen Rhythmen in ihre eigenen Kompositionsideen integrieren mußte. 2011 kam ihr zweites JUNO-gekröntes Album *Aam Zameen : Common Ground* heraus. In Paris und Toronto aufgenommen, sind ihre Freunde aus der Sahara, Tinariwen, auch darauf zu hören.

Dieses neueste Album, *Sanata : Stillness* ist eine Synthese von Indien, westlichem Jazz und Sahara-Klängen, die sie alle in einen einzigartigen eigenen Stil synthetisiert. Die selbstgeschriebenen Texte und Musik dieser neuesten CD haben zum Thema: das ‚Unerreichbare‘, sowohl im Geliebten, wie im Göttlichen, das Realisieren weiblichen Begehrens, indem man alle Scham ablegt, und das Lösen der Knoten, die uns an schale Umarmungen binden. Ihre Kompositionen und Arrangements reflektieren ein ständiges Streben, eine zeitlose Musik in einem modernen und globalen Kontext zu kreieren, die in die Zukunft blickt, während sie die lebenswichtige Verbindung zur ihrer Vergangenheit nicht verliert.

## 1. HAYAT

Text & musik: *Kiran Ahluwalia*

Arrangement: *Rez Abbasi*

*Beeti hee jayai apnee hee saye mai hayat oh hayat  
Khainchtee hee jayai lataktee aahain hayat oh hayat*

*Be hisab battai hai hum bazam hum zubaan guftgu  
jordu melai koi kab kahan  
Panahgeer rahi hu teree hayat oh hayat*

*Bezaar cut rahee hai e dostana izhaar e khayal e jane e jana  
Pehli si aahe pehla phasanaa hayat oh hayat*

Das Leben treibt in seinem eigenen Schatten  
Gelangweilte Seufzer schleppend, Leben, oh Leben.

Die, die meine Sprache sprechen, sind verstreut  
Dennoch sammle ich Konversationen.  
Ich könnte jemandem begegnen.  
Ich war dein Flüchtling, Leben, oh Leben.

Es verkümmert, Ideen von Liebe nachlaufend.  
Diese ersten Seufzer, diese erste Geschichte, Leben, oh Leben.



## 2. JAANE NA

Text & Musik: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Kiran Thakrar & Rez Abbasi

*Jaane Na Jaane Na Jaane Na Koi Jaane Na*

*Mere undar ik kamra hai*

*Jiske darwazay pe likha hai*

*Yahan ana mana hai*

*Phir bhi ik chahat hai*

*Jo kehti rehti hai chupke*

*Kuch kami hai tujhe is nashe mai yeh tunai bhi mana*

*Kya padi hai nahin to kay manai tujhe yun pukara*

*Todo yeh tala dekho yeh nazara*

*Khulti hai yoon zindagi*

*Aur phir torda tala*

*Aur kampte dheeme kadam rakhai*

*Kale kale ghanai se abr wahan yoon garjay*

*Badal hi badal thay wahan pe asai asai*

*Na mai bhagi yeh jang na mai hari*

*Khulti hai yoon zindagi*

Niemand weiß, niemand weiß, niemand weiß,  
absolut keiner weiß.

Es gibt einen Raum in mir  
mit einem Schild: ‚Kein Eintritt‘.

Aber es gibt immer noch eine nagende Sehnsucht  
die ständig flüstert

„Du stimmst zu, diese Trunkenheit ist unvollständig,  
oder warum rufe ich dir hastig zu,  
Zerschmettere dieses Schloß,  
schau hinein.

So öffnet sich dir das Leben.“

So brach ich denn das Schloß  
und trat zitternd leisen Schrittes ein.

Die schwärzesten dicken schwarzen Wolken donnerten.

Da waren Wolken über Wolken, eine größer als die andere.

Ich lief nicht weg. Diese Schlacht verlor ich nicht.

So öffnet sich dir das Leben.

## 3. SANATA

Text & Musik: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Yehi hai sanata tujhe chordnai ka*

*Kabhi na kabhi aayega yaqeen bandhan tordnai ka*

*Kisnai socha tha yehi hona tha taazi agosh nay basi hona tha*

*Chanchal man ki halchal kaisay laoon dobara*

*Ziddi pasand nai aur kya lana tha, tujko pana tha to khud ko khona tha*

*Har ang rang mai dooba, ab tarsay kinara*

Dies ist die ohrenbetäubende Stille, dich verlassen zu haben.

Die Gewißheit, den Knoten gelöst zu haben, dämmert mir schließlich.

Wer hätte gedacht, daß eine frische Umarmung schal werden kann.

Den verspielten Tumult in meinem Herzen.

Wie kann ich ihn wieder leben?

Was sonst würde unnachgiebiges Verlangen bringen? Um dich zu  
erreichen, verlor ich mich selbst.

Jede Geste, in Farbe ertränkt, strebt jetzt nach dem Rand des Wassers.

## 4. TAMANA

Text & Musik: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Tamana meri jagi hai aaj pehna hai arzoo ka taaj*

*Mainai dhoondha dil ka kaaj*

*Kaisai bataoo raaz phainkee saari apni laaj*

*Koi na jaane yehi hai elaj*

*Talab meri tashnagi kwahishain sare khwaab*

*Mano na mano yehi hai meri zaat*

Mein Verlangen erwachte heute. Ich trug es wie eine Krone.

Ich fand das Knopfloch des Herzens

Wie soll ich das Geheimnis entschleiern; Ich verwarf all meine Scham  
Niemand kennt diese Abhilfe

Meine Verlangen, mein Durst, meine Wünsche, all meine Träume

Ob es dir gefällt oder nicht, dies ist meine Kaste.



## 5. HUM DONO

Instrumental

Musik: Kiran Ahluwalia & Rich Brown

## 6. JHOOM

Text: Naza Sholapuri

Musik: Aziz Nazan

Arrangement: Rez Abbasi & Kiran Thakrar

*Jhoom baraabar jhoom sharaabii jhoom baraabar jhoom  
Kaalii ghataa hai mast fazaa hai  
Jam utha kar ghoom ghoom ghoom*

*Iskai peenai se tabiiyat mein ravaani aaye  
Isko boodha bhi jo peele to javaani aaye  
Peenai vale tujhe aajaaegaa peenai ka maza  
Iske har ghoot main poshida hai jeenai kaa mazaa  
Baat to jab hai ke tu mai kaa paristar banai  
Tuu nazar daal de jis par vo hi maikhar banai  
Mausam-e-gul mein to peenai ka mazaa aata hai  
Peenai valon ko hi jeenai ka maza aata hai  
Jaam uthaale muh se lagaale  
Muh se lagaakar choom choom choom*

*Jo bhi aata hai yahaan peekai machal jaata hai  
Jab nazar saaqee ki padati hai sambhal jaata hai  
Aa idhar jhoomakai saaqee ka leke naam utha  
Dekh vo abr utha tu bhi zara jaam utha  
Is qadar peelai ke rag-rag mein suroor aajaai  
Qasarat-e-mai se terai cheharai pe noor aajaai  
Isakai har katarai mein naazaan hai nihaa dariyadilee  
Isake peenai se ataa hoti hai ik zindaadilee  
Shaan se peelai shaan se jeelai  
ghoom nashai mein ghoom ghoom ghoom*

Schwanke im Rhythmus, oh Trinker, schwanke  
Schwarze Wolken hängen über uns, der Wind ist berauschend.  
Hebe das Weinglas und schwanke, schwanke, schwanke.  
Dies zu trinken, bringt Lebendigkeit.  
Es bringt dem Alten Jugend.  
Fühle die Lust des Trinkens  
Jeder Schluck enthüllt Lebensfreude.  
Das letzte Ziel, daß du ein Freund des Weines wirst.  
Wen immer du anblickst, wird zum Trinker  
Trink mit Freuden in der Zeit der Blüten.  
Nur Trinker wissen das Leben zu geniessen.  
Hebe das Glas an deine Lippen.  
Berühre es mit deinen Lippen und küsse, küsse, küsse.

Wer immer hierher kommt, wird verspielt.  
Des Weinträgers Blick bringt Kontrolle  
Komm, tanze, hebe das Glas im Namen des Weinträgers.  
Sieh, die Wolken heben sich, hebe du auch das Glas.  
Trinke, damit Freude jede Ader durchströmt.  
Die Fülle an Wein erleuchtet dein Gesicht  
Unendliche Großzügigkeit in jedem Tropfen versteckt.  
Dies zu trinken, verleiht Vitalität.  
Trinke mit Stolz, lebe mit Stolz.  
Schwanke in Trunkenheit, schwanke, schwanke, schwanke.



## 7. TASKEEN

Musik: Kiran Ahluwalia

Text: Samina Tabassum

Arrangement: Rez Abbasi

*Tumharay honthon nai kitnay honton say taskeen ka jaam piya  
Kitnay badan tumharay jism ki sunehari chadar  
ko ordh kar sotay rahay*

*Mujhe Isse koi garz nahi  
Kay aaj say pehlai tumahari ankhay  
kitni ankhon kay samandar mai doobti ubharti raheen*

*Mujhe uus lamhay say pyar hai  
jab tumne apni kirdaar ki sachae ka zeher piya  
Jab tumne kaha mujhe chaand samajhnay vali nadaan aurasat  
Main chaand nahi, chand ka daag hoon  
Bas usi lamhay mujhe ehsaas hua  
Agar tum na hotay to chaand kitna adhoora hota*

Wieviele auch immer Erfüllung von deinen Lippen tranken,  
wieviele auch immer unter der goldenen Decke deines  
Körpers schliefen.

Es berührt mich nicht,  
daß vor heute deine Augen untergingen und wieder auftauchten  
im Meer von egal wievielen anderen.

Ich bin in den Augenblick verliebt  
in dem du das Gift der Wahrheit deiner selbst trankst.  
Als du sagtest: „Leichtgläubige Frau –  
du denkst ich sei der Mond.  
Ich bin nicht der Mond. Ich bin ein Fleck auf dem Mond.“  
In diesem Moment merkte ich  
wie unvollständig der Mond wäre ohne dich.

## 8. QAZA

Text & Musik: Kiran Ahluwalia

Arrangement: Rez Abbasi

*Chordo yeh barbadi dil ki  
Tordo awazon ki zanjeerain mun mai  
Gandhan bandhan dil kai kholo  
Mun ki kaali nagari jhelo*

*Andhere hazaroon taraf jayain kahan  
Hath thame hue tu hai  
Tujhko chordo kahan ai qaza*

*Purani yadoon kai tufani daerai  
Basi rishtai bigrdai nazarai  
Haqiqat-e-dil kai hain darwazae  
Khulte hain khulte nahi  
Gum na ho jaun inmai*

Laß dieses Zerstören des Herzens  
Brich die Ketten der inneren Stimmen.  
Öffne die Knoten und Bande.  
Akzeptiere die dunklen Gassen des Geistes

Dunkelheit in tausend Richtungen. Wohin sollen wir gehen?  
Hier bist du, und hältst meine Hand.  
Schicksal, wo soll ich dich lassen?

Wirbelwind-Kreise alter Erinnerung,  
schale Verwandtschaften, ruinierte Aussichten.  
Die Wahrheit des Herzens hat viele Türen.  
Manche gehen auf, manche nicht.  
Verliere dich nicht in ihnen.



## 9. LAMENT

Text: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Musik: *Nusrat Fateh Ali Khan*

Arrangement: *Rez Abbasi*

*Shama paiyaan terai bina tu ghar aa dholna*  
*Ro ro kai mai devaan sada tu ghar aa dholna*

Der Abend kommt ohne dich – mein Liebster, komm nach Hause  
Durch Tränen rufe ich – mein Liebster, komm nach Hause.

Meinen Dank an:

Alle Musiker und Toningenieure, die an dem Album gearbeitet haben, Nitin Mitta für den Groove von Janne Na, andere Musiker, die mit dieser Musik unterwegs waren: Will Holshouser, Mamadou Ba, Sameer, Gupta, Art Bailey, Rob Curto, David Phillips, Sudeip Ghosh, Anand Viankara, Jayant Manchanda, Varun Gupta, unseren tapferen Manager, Josh Keller, Rachel Noemi dafür, daß sie immer alles Nötige bereithielten, Konsultant und ehem. Manager Ian Menzies, die zukünftige Königin der Welt, Sahiba Kaur Chawla für das Coverfoto, Fernando Elizalde für die Fotosession in Marokko und Joseph Mathew für die Photosession in Jaipur und für das Video von Hayat (... youtube), Ayaz Ahmed für seine ständige Hilfe mit Worten, Mister Legal Ali Sachedina, all unsere Agenten, besonders Matt Greenhill & Mel Puljic von FLi, Jaswinder Singh von Asian Arts Agency, Susan Rosenberg von Magenta, Julia Beyer, Diz Heller, Sarah Ash & all die netten Leute von ARC Music und die fantastischen Leute im Kanadischen Council of the Arts.



Licensed from **Kiran Music**, 2014.

**Rez Abbasi** – acoustic & electric guitars

**Kiran Thakrar** – harmonium, organ

**Nitin Mitta** – tabla

**Nikku Nayar** – bass on *Sanata, Qaza, Tamana, Jaane Na*

**Rich Brown** – bass on *Hayat, Hum Dono, Jhoom, Lament*

**Andrew Downing** – bass on *Taskeen*

**Mark Duggan** – various percussion, vibraphone

**Anthony Michelli** – drum set on *Lament*

**Jeremy Darby** – recording engineer

**David Travers-Smith** – editing engineer

**Jeff Wolpert** – mixing engineer

**Peter J. Moore** – mastering engineer

Produced by **Rez Abbasi**

Recorded at **Canterbury Sound** by **Jeremy Darby**

Edited at **Found Sound** by **David Travers-Smith**

Mixed at **Desert Fish** by **Jeff Wolpert & Rez Abbasi**

Mastered at **ERoom** by **Peter J. Moore**

Cover photo: **Sahiba Kaur Chawla**

Cover design: **Sarah Ash**

Liner notes: **Kiran Ahluwalia & Ayaz Ahmed**

Typesetting / layout: **Sarah Ash**

[www.kiranmusic.com](http://www.kiranmusic.com)